

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
MAURITANIJOS ISLAMO RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
SUSITARIMAS
DĖL INVESTICIJŲ SKATINIMO IR ABIPUSĖS APSAUGOS

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Mauritanijos Islamo Respublikos Vyriausybė, toliau – Susitariančiosios Šalys,

siekdamos stiprinti ekonominį tarpusavio bendradarbiavimą abiem valstybėms naudingomis sąlygomis;

pasiryžusios sukurti palankias sąlygas vienos Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijoms kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje;

pripažindamos, kad investicijų skatinimas ir apsauga padės skatinti privataus verslo iniciatyvą šioje srityje ir kels abiejų šalių gerovę,

s u s i t a r ė :

1 straipsnis

Sąvokos

Šiame Susitarime:

1. Sąvoka „investicija“ reiškia bet kokį turtą, kurį vienos Susitariančiosios Šalies investuotojas laikydamasis kitos Susitariančiosios Šalies įstatymų ir kitų teisės aktų investuoja kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, ir visų pirma, bet ne išimtinai, apima:

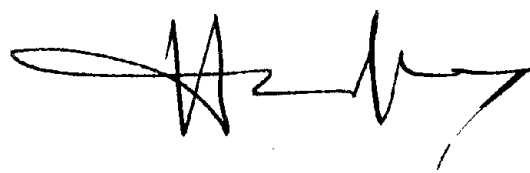
a) kilnojamąjį ir nekilnojamąjį turtą ir bet kurias kitas turtines teises, būtent hipoteką, teisę į skolininko turtą ir įkeitimą ir panašias teises;

b) akcijas, obligacijas ir kitas dalyvavimo įmonės veikloje formas;

c) piniginius reikalavimus ar reikalavimus atlikti bet kokius ekonominę vertę turinčius veiksmus;

d) intelektinės, komercinės ir pramoninės nuosavybės teises, būtent autorių teises, patentus, licencijas, prekių ženklus, pramoninį dizainą ir modelius, juridinių asmenų pavadinimus ir praktinę patirtį;

e) dalykinę reputaciją;



f) įstatymais ar sutartimis suteiktas bet kokias teises, įskaitant koncesijas žvalgyti gamtos išteklius, juos išgauti ir eksploatuoti.

Investuoto turto formos pakeitimas nekeičia investicijos pobūdžio, jei tik tas pakeitimas atliktas pagal investiciją priimančios Susitariančiosios Šalies įstatymus ir kitus teisės aktus.

2. Sąvoka „investuotojas“ reiškia:

a) fizinius asmenis, kurie pagal tos Susitariančiosios Šalies įstatymus ir kitus teisės aktus yra jos piliečiai;

b) bet kurią kitą subjektą, įsteigtą pagal tos Susitariančiosios Šalies įstatymus ir kitus teisės aktus;

investuojančius kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje.

3. Sąvoka „pajamos“ reiškia visas iš investicijos gautas lėšas, įskaitant visų pirma, bet ne išimtinai, pelną, turto vertės padidėjimo pajamas, palūkanas, dividendus, autoriaus honorarus ir atlyginimus.

4. Sąvoka „teritorija“ reiškia Susitariančiosios Šalies suverenią teritoriją, kurioje ta Susitariančioji Šalis įgyvendina suverenitetą, įskaitant jos teritorinę jūrą, išskirtinę ekonominę zoną, kontinentinį šelfą ir kitas teritorijas, kuriose Susitariančiosios Šalies valstybė vadovaudamasi savo įstatymais ir kitais teisės aktais, taip pat tarptautine teise, įgyvendina suverenias teises ar vykdo jurisdikciją.

5. Sąvoka „įstatymai ir kiti teisės aktai“ reiškia įstatymus ir kitus teisės aktus, galiojančius bet kurios Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje.

2 straipsnis

Investicijų skatinimas

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis skatina kitos Susitariančiosios Šalies investuotojus investuoti savo teritorijoje ir pagal savo įstatymus ir kitus teisės aktus priima tokias investicijas.

2. Susitariančiosios Šalys prirėikus keičiasi informacija dėl galimybių investuoti jų teritorijose, siekdamas padėti nustatyti abiem Susitariančiosioms Šalims pelningiausius sektorius.

3 straipsnis

Investicijų apsauga ir režimas

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis užtikrina kitos Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijoms savo teritorijoje teisingą ir lygiavertį režimą, taip pat užtikrina jų visapusišką saugumą ir apsaugą.

2. Nė viena Susitariančioji Šalis vienašalėmis ar diskriminacinėmis priemonėmis netrukdo *de jure* ar *de facto* kitos Susitariančiosios Šalies investuotojams valdyti, palaikyti, naudotis, naudoti investicijas ar disponuoti jomis.

3. Kiekviena Susitariančioji Šalis taiko kitos Susitariančiosios Šalies investuotojams ne mažiau palankų režimą, nei tas, kurį ji taiko savo ar bet kurios trečiosios valstybės investuotojų investicijoms, atsižvelgdama į tai, kuris režimas palankesnis.

4. Šio Susitarimo nuostatos neturi būti aiškinamos taip, kad įpareigotų vieną Susitariančiąją Šalį taikyti kitos Susitariančiosios Šalies investuotojams palankesnę režimą, lengvatas ar privilegijas, kurie taikomi trečiosios valstybės investuotojams dėl:

a) esamo ar būsimo dalyvavimo muitų sąjungoje, bendroje rinkoje, laisvosios prekybos zonoje, kitose regioninio ekonominio bendradarbiavimo formose ar panašiuose tarptautiniuose susitarimuose, kurių šalimi yra ar gali tapti Susitariančioji Šalis;

b) esamų ar būsimų susitarimų dėl dvigubo apmokestinimo išvengimo arba dėl kitų su apmokestinimu susijusių susitarimų.

4 straipsnis

Ekspropriacija

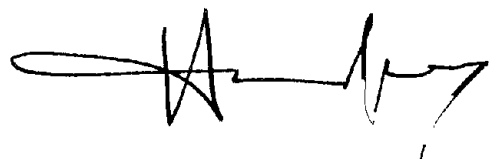
1. Nė viena Susitariančioji Šalis neeksproprijuoja, nenacionalizuoja kitos Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijų ir netaiko joms priemonių, sukeliančių panašius padarinius (toliau – ekspropriacija), išskyrus atvejus, kai:

a) tokia ekspropriacija atliekama įstatymais nustatyta tvarka visuomenės poreikiams, ir

b) tokia ekspropriacija atliekama nediskriminaciniu pagrindu, ir

c) suteikiama neatidėliotina, lygiavertė ir veiksminga kompensacija.

2. Kompensacija, nurodyta šio straipsnio 1 dalies c punkte, atitinka eksproprijuotų investicijų rinkos vertę, buvusią prieš pat ekspropriaciją arba prieš tai, kai apie numatomą



ekspropriaciją tapo viešai žinoma. Tokia kompensacija išmokama nedelsiant. Į ją įskaičiuojamos palūkanos, skaičiuojamos nuo ekspropriacijos datos iki visiško išmokėjimo pagal tarptautinėje rinkoje vyraujančią palūkanų normą.

3. Investuotojai, kurių turtas eksproprijuojamas, nepažeidžiant šio Susitarimo 8 straipsnyje nustatytų jų teisių, turi teisę, kad eksproprijuojančios Susitariančiosios Šalies valstybės atitinkamos teisminės ar kitos kompetentingos ir nepriklausomos institucijos nedelsdamos išnagrinėtų jų bylą ir nustatytų, ar tokia ekspropriacija ir su ja susijusi kompensacija atitinka šio straipsnio nuostatas ir eksproprijuojančios Susitariančiosios Šalies įstatymus ir kitus teisės aktus.

5 straipsnis

Nuostolių kompensavimas

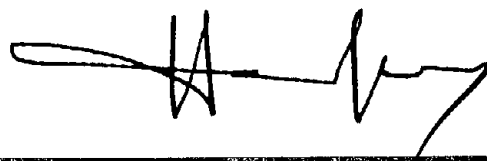
Vienos Susitariančiosios Šalies investuotojams, kurie turi nuostolių, susijusių su jų investicijomis kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje dėl karo, nepaprastosios padėties įvedimo, sukilimo, maišto ar kitų panašių įvykių, pastaroji Susitariančioji Šalis taiko ne mažiau palankų režimą, nei tas, kurį ta Susitariančioji Šalis taiko savo arba bet kurios trečiosios valstybės investuotojams, atsižvelgdama į tai, kuris režimas palankesnis.

6 straipsnis

Pervedimai

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis garantuoja kitos Susitariančiosios Šalies investuotojams, kad į jos teritoriją ir iš jos teritorijos bus be apribojimų pervedamos su investicijomis susijusios lėšos, visų pirma:

- a) pradinis kapitalas ir papildomos sumos investicijoms palaikyti ar plėtoti;
- b) pajamos;
- c) įplaukos, gautos visiškai ar iš dalies likvidavus investicijas;
- d) lėšos, skirtos su investicija tiesiogiai susijusioms paskoloms apmokėti;
- e) kompensacijos pagal 4 ir 5 straipsnių nuostatas;
- f) mokėjimai, vykdomi vadovaujantis 7 straipsnyje nurodyta garantija ar draudimo sutartimi;
- g) darbo užmokestis iš užsienyje įdarbintų asmenų, kurių darbas susijęs su jos



teritorijoje atliktomis investicijomis.

2. Nepažeidžiant Europos Sąjungos nustatytų priemonių, pervedimai atliekami nedelsiant bet kuria laisvai konvertuojama valiuta pagal atitinkamą pervedimo dieną vyraujančią valiutos keitimo rinkos kursą.

3. Susitariančiosios Šalys taiko šio straipsnio 1 ir 2 dalyse nurodytiems pervedimams ne mažiau palankų režimą nei tas, kurį jos taiko pervedimams, susijusiems su bet kurios trečiosios valstybės investuotojų investicijomis.

4. Bet kuri Susitariančioji Šalis gali teisingai, nediskriminuodama ir sąžiningai taikyti priemones, susijusias su apmokestinimu, kreditorių teisių apsauga ar skirtas kitiems įstatymams ir teisės aktams įgyvendinti.

7 straipsnis

Subrogacija

Jei viena Susitariančioji Šalis ar jos paskirtoji agentūra (pirmoji Susitariančioji Šalis) sumoka pagal suteiktą garantiją ar draudimo sutartį, susijusią su kitos Susitariančiosios Šalies (antroji Susitariančioji Šalis) valstybės teritorijoje atlikta investicija, antroji Susitariančioji Šalis pripažįsta:

a) kompensaciją gavusios šalies visų teisių ir reikalavimų perdavimą pirmajai Susitariančiajai Šaliai pagal įstatymą arba pagal teisinį sandorį ir

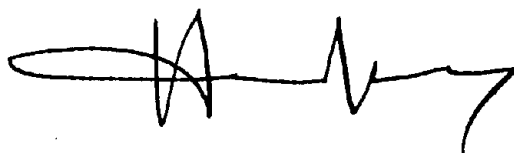
b) pirmosios Susitariančiosios Šalies teisę naudotis subrogacijos būdu įgytomis teisėmis ir reikalavimais taip pat kaip šia teise naudojasi šalis, kuriai buvo atlyginti nuostoliai.

8 straipsnis

Susitariančiųjų Šalių investuotojų tarpusavio ginčų sprendimas

1. Vienos Susitariančiosios Šalies ir kitos Susitariančiosios Šalies investuotojo ginčai, susiję su pastarojo investicijomis pirmosios valstybės teritorijoje, sprendžiami, jei įmanoma, taikiai. Investuotojas apie kilusį ginčą raštu praneša Susitariančiajai Šaliai, kurios teritorijoje atliktos investicijos.

2. Jei per šešis (6) mėnesius nuo tada, kai buvo gautas šio straipsnio 1 dalyje nurodytas pranešimas raštu, tokio ginčo nepavyko išspręsti taikiai, investuotojas turi teisę



perduoti ginčą spręsti:

- Susitariančiosios Šalies, kuri yra ginčo šalis, nacionalinei teisminei institucijai; ar
- *ad hoc* arbitražui, sudarytam pagal Jungtinių Tautų Tarptautinės prekybos teisės komisijos (UNCITRAL) arbitražo taisyklės. Šios taisyklės gali būti pakeistos rašytiniu ginčo šalių susitarimu; ar
- Tarptautiniam investicinių ginčų sprendimo centrui (ICSID), įsteigtam pagal Konvenciją dėl valstybių ir kitų valstybių fizinių bei juridinių asmenų investicinių ginčų sprendimo.

3. Nė viena Susitariančioji Šalis skirtingais arbitražo proceso etapais ar vykdydama arbitražo sprendimą gynybai nesiremia tuo, kad visų ar dalies nuostolių atlyginimas ar kitokia kompensacija buvo išmokėta ar turi būti išmokėta pagal suteiktą draudimo sutartį arba garantiją.

4. Arbitražo sprendimai yra galutiniai ir privalomi ginčo šalims. Kiekviena Susitariančioji Šalis nedelsdama vykdo šiuos sprendimus, pripažintus pagal atitinkamos Susitariančiosios Šalies įstatymus ir kitus teisės aktus.

9 straipsnis

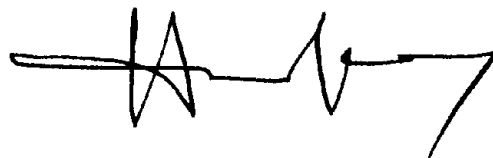
Susitariančiųjų Šalių ginčų sprendimas

1. Bet koks Susitariančiųjų Šalių ginčas dėl šio Susitarimo aiškinimo ar taikymo sprendžiamas diplomatiniais kanalais.

2. Jei Susitariančiosioms Šalims nepavyksta susitarti per šešis mėnesius (6) nuo ginčo pradžios, ginčas bet kurios Susitariančiosios Šalies prašymu perduodamas nagrinėti arbitražui.

3. Šio straipsnio 2 dalyje nurodyto arbitražo teismas sudaromas taip: per du mėnesius nuo dienos, kurią viena Susitariančioji Šalis gauna kitos Susitariančiosios Šalies pranešimą apie prašymą ginčą spręsti arbitraže, kiekviena Susitariančioji Šalis paskiria po vieną arbitrą. Šie du arbitrai per du mėnesius išrenka trečią arbitrą, kuris turi būti trečiosios valstybės pilietis. Abiem Susitariančiosioms Šalims pritarus, trečiasis arbitras skiriamas arbitražo pirmininku.

4. Jei per šio straipsnio 3 dalyje nurodytą laikotarpį arbitražo teismas nebuvo sudarytas, bet kuri Susitariančioji Šalis gali prašyti Tarptautinio Teisingumo Teismo



pirmininką atlikti būtinus paskyrimus. Jei pirmininkas yra vienos Susitariančiosios Šalies valstybės pilietis arba dėl kitų priežasčių negali atlikti nurodytos funkcijos, teisė atlikti būtinus paskyrimus suteikiama Tarptautinio Teisingumo Teismo pirmininko pavaduotojui. Jei pirmininko pavaduotojas yra vienos Susitariančiosios Šalies valstybės pilietis arba jis taip pat negali atlikti nurodytos funkcijos, būtiną paskyrimą atlikti prašoma kito pagal vyresnumą Tarptautinio Teisingumo Teismo nario, kuris nėra Susitariančiosios Šalies valstybės pilietis.

5. Arbitražo teismas nustato savo darbo tvarką. Arbitražas sprendimus priima balsų dauguma. Sprendimai yra galutiniai ir privalomi abiem Susitariančiosioms Šalims.

6. Kiekviena Susitariančioji Šalis apmoka išlaidas, susijusias su jų paskirto arbitro veikla ir su atstovavimu joms nagrinėjant ginčą arbitraže; išlaidas, susijusias su arbitražo pirmininko veikla, ir kitas išlaidas abi Susitariančiosios Šalys dengia po lygiai. Tačiau arbitražas gali nuspręsti, kad didesnę išlaidų dalį padengia viena iš Susitariančiųjų Šalių.

10 straipsnis

Palankesnės nuostatos

Jei vienos Susitariančiosios Šalies valstybės įstatymais arba įsipareigojimais pagal tarptautinę teisę, kurie galioja dabar ar bus priimti vėliau, kitos Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijoms suteikiamas režimas yra palankesnis už šiuo Susitarimu suteikiamą režimą, taikomas toks palankesnis režimas.

11 straipsnis

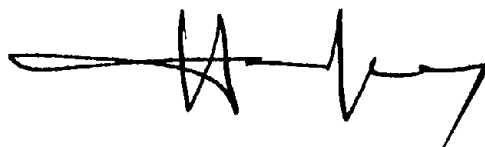
Konsultacijos

Vienos Susitariančiosios Šalies prašymu kita Susitariančioji Šalis nedelsdama sutinka surengti konsultacijas dėl šio Susitarimo aiškinimo ar taikymo.

12 straipsnis

Susitarimo taikymas

Šis Susitarimas taikomas vienos Susitariančiosios Šalies investuotojų atliktoms investicijoms kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje pagal pastarosios įstatymus ir kitus



teisės aktus ir iki šio Susitarimo įsigaliojimo, ir po jo įsigaliojimo, tačiau netaikomas su investicijomis susijusiems ginčams, kurie iškilo ar galėjo kilti iki šio Susitarimo įsigaliojimo.

13 straipsnis

Pakeitimai

Šis Susitarimas, jam įsigaliojus, gali būti keičiamas. Tokie pakeitimai įsigalioja tada, kai Susitariančiosios Šalys viena kitai raštu praneša, kad įvykdė visas šiems pakeitimams įsigaliojoti būtinas vidaus procedūras.

14 straipsnis

Susitarimo įsigaliojimas, galiojimo trukmė ir nutraukimas

1. Šis Susitarimas įsigalioja tą dieną, kai Susitariančiosios Šalys raštu praneša viena kitai, kad atliktos visos atitinkamos ratifikavimo procedūros.

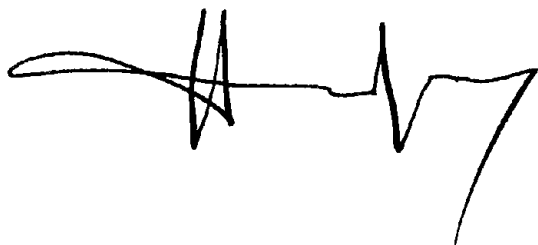
2. Šis Susitarimas galioja pradinį penkiolikos (15) metų laikotarpį. Jis lieka galioti ir toliau vėlesniems penkiolikos (15) metų laikotarpiams, nebent kuri nors Susitariančiųjų Šalių likus dvylikai (12) mėnesių iki atitinkamo laikotarpio pabaigos raštu praneša kitai Susitariančiajai Šaliai apie šio Susitarimo nutraukimą.

3. Investicijoms, atliktoms iki šio Susitarimo nutraukimo dienos, dar dešimt (10) metų nuo tos dienos galioja šio Susitarimo 1–12 straipsnių nuostatos.

Pasirašyta 2012 m. rugpjūčio 27 d. Niujorke dviem egzemplioriais lietuvių, arabų, anglų ir prancūzų kalbomis, visi tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl aiškinimo, vadovaujamosi tekstu anglų kalba.

Lietuvos Respublikos

Vyriausybės vardu



Mauritanijos Islamo Respublikos

Vyriausybės vardu

